

41996A1009(01)

C 299/2

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

9.10.1996

PROTOKOL**na podlagi člena K.3 Pogodbe o Evropski uniji o razlagi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada, s predhodnim odločanjem Sodišča Evropskih skupnosti**

VISOKE POGODBENICE

SO SE DOGOVORILE o naslednjih določbah, ki se priložijo Konvenciji:

Člen 1

Sodišče Evropskih skupnosti je pod pogoji, navedenimi v tem protokolu, pristojno za predhodno odločanje o razlagi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada, v nadaljnjem besedilu „Konvencija o Europolu“.

2. V skladu s Statutom Sodišča Evropskih skupnosti je vsaka država članica, ne glede na to, ali je podala izjavo v skladu s členom 2, upravičena, da Sodišču Evropskih skupnosti predloži zaznamke ali pisne ugotovitve za primere na podlagi člena 1.

Člen 4**Člen 2**

1. Z izjavo ob podpisu tega protokola ali kadar koli kasneje lahko katera koli država članica prizna pristojnost Sodišča Evropskih skupnosti za predhodno odločanje o razlagi Konvencije o Europolu pod pogoji, določenimi v odstavku 2(a) ali (b).

1. Države članice sprejmejo ta protokol v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

2. Država članica, ki poda izjavo iz odstavka 1, lahko določi, da bodisi:

(a) katero koli sodišče te države, proti odločitvam katerega po notranjem pravu ni nobenega pravnega sredstva, lahko predlaga, da Sodišče Evropskih skupnosti predhodno odloči o vprašanju, ki se pojavi v primeru pred tem sodiščem in se nanaša na razlago Konvencije o Europolu, če to sodišče meni, da je odločitev o tem vprašanju nujna za izdajo sodb;

2. Države članice uradno obvestijo depozitarja o izpolnitvi svojih ustavnih pravil za sprejetje tega protokola in o vsaki izjavi, podani v skladu s členom 2.

3. Ta protokol začne veljati 90 dni po priglasitvi iz odstavka 2 s strani države članice, ki je zadnja izpolnila to formalnost in ki je članica Evropske unije na dan, ko Svet sprejme akt o sestavi tega protokola. Vendar Protokol ne začne veljati, preden začne veljati Konvencija o Europolu.

Člen 5

bodisi

(b) katero koli sodišče te države lahko predlaga, da Sodišče Evropskih skupnosti predhodno odloči o vprašanju, ki se pojavi v primeru na tem sodišču in je v zvezi z razlago Konvencije o Europolu, če to sodišče meni, da je odločitev o tem vprašanju nujna za izdajo sodb.

1. K temu protokolu lahko pristopi vsaka država, ki postane članica Evropske unije.

2. Listine o pristopu se deponirajo pri depozitarju.

3. Besedilo tega protokola je v jeziku države pristopnice, ki ga sestavi Svet Evropske unije, enako verodostojno.

Člen 3

1. Protokol o Statutu Sodišča Evropskih skupnosti in Poslovnik Sodišča Evropskih skupnosti se uporabljata.

4. Ta protokol začne veljati za vsako državo, ki k njemu pristopi, 90 dni po dnevu deponiranja njene pristopne listine ali z dnem

začetka veljavnosti tega protokola, če ta še ne velja pa ob izteku obdobja navedenih 90 dni.

Člen 6

Vsaka država, ki postane članica Evropske unije in pristopi h Konvenciji o Europolu v skladu s členom 46 Konvencije, sprejme določbe tega protokola.

Člen 7

1. Spremembe tega protokola lahko predlaga vsaka država članica, ki je visoka pogodbenica. Vsak predlog sprememb se pošlje depozitarju, ki ga posreduje Svetu.

2. Spremembe sprejme Svet, ki priporoči, da jih države članice sprejmejo v skladu s svojimi ustavnimi pravili.

3. Tako sprejete spremembe začnejo veljati v skladu z določbami člena 4.

Člen 8

1. Generalni sekretar Sveta Evropske unije je depozitar tega protokola.

2. Depozitar v *Uradnem listu Evropskih skupnosti* objavi priglasitve, listine ali uradna obvestila v zvezi s tem protokolom.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

Hecho en un único ejemplar, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tolv tekster har samme gyldighed.

Abgefaßt in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut.

Έγινε σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γερμανική, γαλλική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

Arna dhéanamh i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na téacsanna sin.

Fatto in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

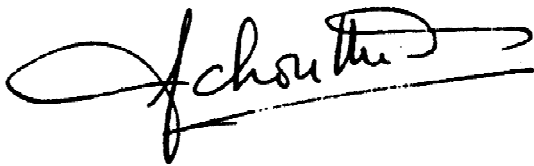
Gedaan in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde elk der teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos.

Tehty englannin-, espanjan-, hollannin-, iirin-, italian-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen- ja tanskankielisenä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka texter är lika giltiga.

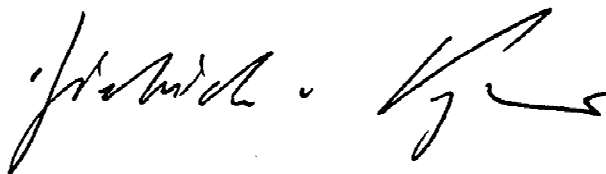
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



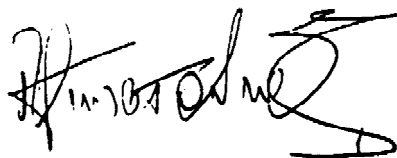
For regeringen for Kongeriget Danmark



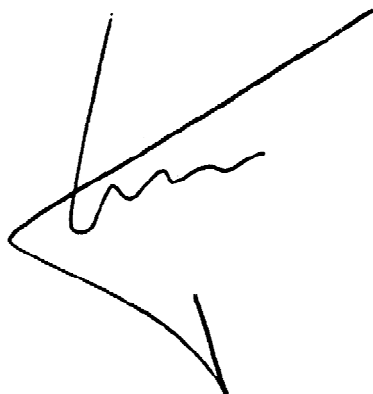
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



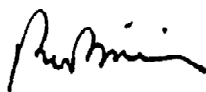
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



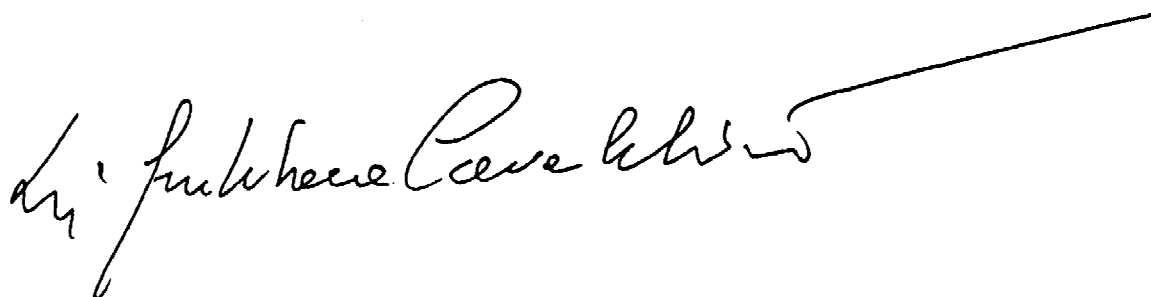
Pour le gouvernement de la République française



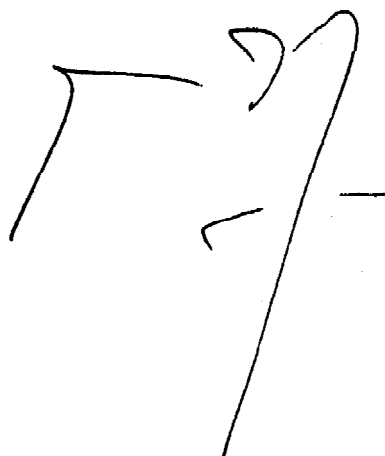
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



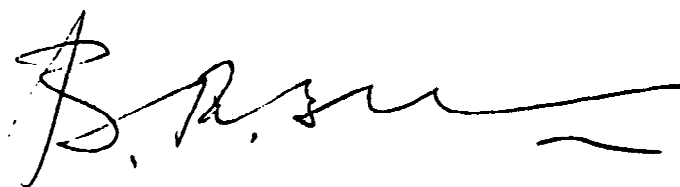
Per il Governo della Repubblica italiana



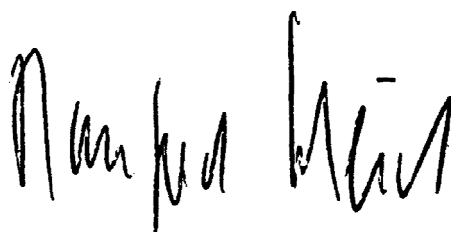
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

A stylized handwritten signature consisting of a large 'L' and a '7'.

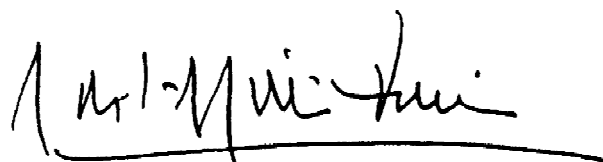
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'B. R. van'.

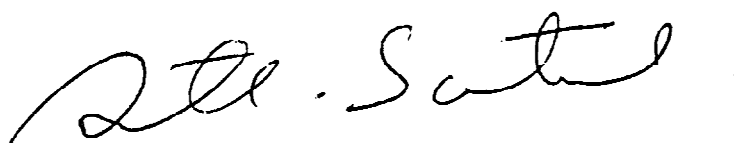
Für die Regierung der Republik Österreich

A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'Norbert Hübner'.

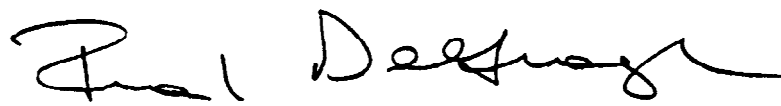
Pelo Governo da República Portuguesa

A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'Artur Gomes'.

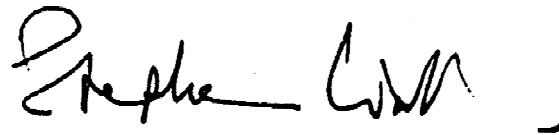
Suomen hallituksen puolesta

A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'M. Sater'.

På svenska regeringens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Paul Deafover". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Stephen Cunniff". The signature is cursive and includes a small mark at the end.

IZJAVA**o sočasnem sprejetju Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada in Protokola o razlagi te konvencije s predhodnim odločanjem Sodišča Evropskih skupnosti**

Predstavniki vlad držav članic Evropske unije na zasedanju Sveta,

ob podpisu Akta Sveta o sestavi Protokola o razlagi Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada s predhodnim odločanjem Sodišča Evropskih skupnosti,

z željo zagotoviti čim učinkovitejšo in enotnejšo razlago navedene konvencije od začetka njene veljavnosti,

izrazijo pripravljenost sprejeti ustrezne ukrepe za zagotovitev sočasne in kar najhitreje zaključitve nacionalnih postopkov za sprejetje Konvencije o ustanovitvi Evropskega policijskega urada in Protokola o njeni razlagi.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes firman la presente declaración.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne erklæring.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Erklärung gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα δήλωση.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Declaration.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente déclaration.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Dearbhú seo.

In fede di che i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente dichiarazione.

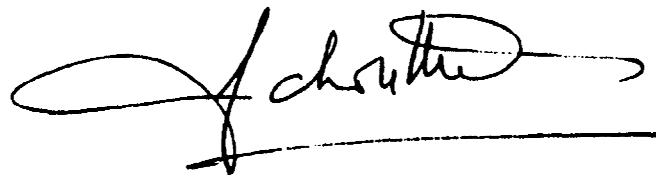
Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Verklaring hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as respectivas assinaturas no final da presente declaração.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän julistuksen.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

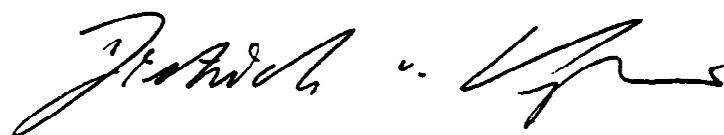
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



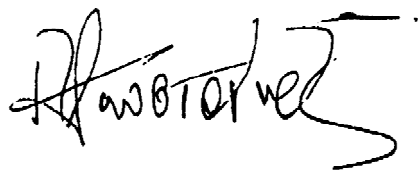
For regeringen for Kongeriget Danmark



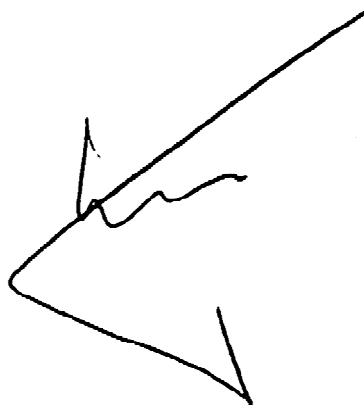
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



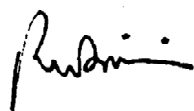
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



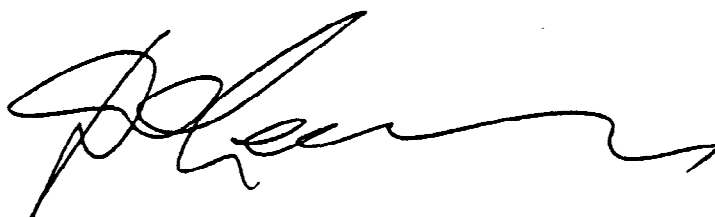
Por el Gobierno del Reino de España



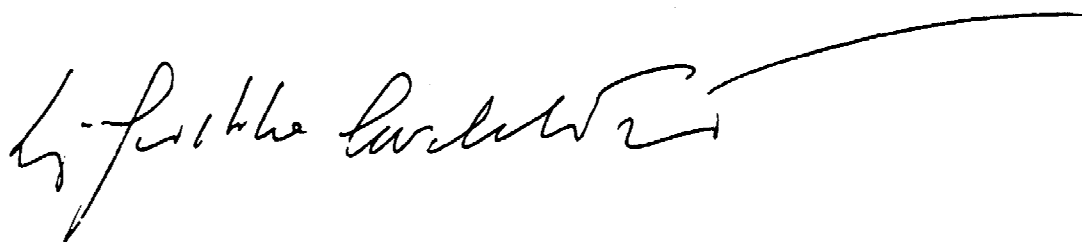
Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



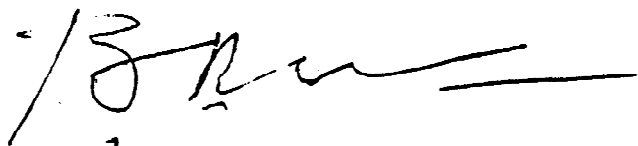
Per il Governo della Repubblica italiana



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

A stylized handwritten signature consisting of a large 'L' and a 'D' joined together, with a long horizontal stroke extending to the right.

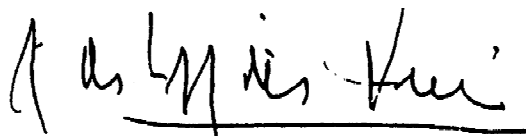
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature that appears to be 'J. B. R.' followed by a long horizontal stroke.

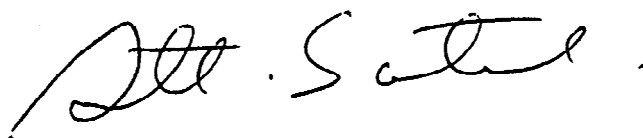
Für die Regierung der Republik Österreich

A handwritten signature that appears to be 'N. K. K.' followed by a long horizontal stroke.

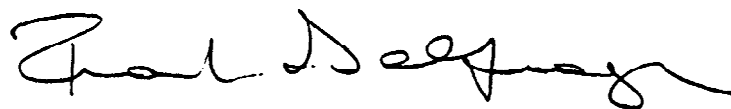
Pelo Governo da República Portuguesa

A handwritten signature that appears to be 'A. L. M.' followed by a long horizontal stroke.

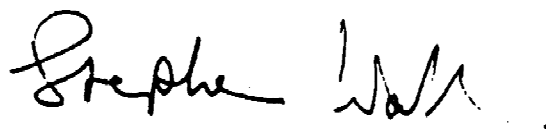
Suomen hallituksen puolesta

A handwritten signature that appears to be 'M. S.' followed by a long horizontal stroke.

På svenska regeringens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Carl De Geer'.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Stephen Wall'.

Izjave v skladu s členom 2

Ob podpisu tega protokola so naslednje države izjavile, da priznavajo pristojnost Sodišča Evropskih skupnosti v skladu s postopki iz člena 2:

Francoska republika in Irska v skladu s postopki iz odstavka 2(a) člena 2;

Kraljevina Belgija, Zvezna republika Nemčija, Helenska republika, Italijanska republika, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Kraljevina Nizozemska, Republika Avstrija, Portugalska republika in Republika Finska v skladu s postopki iz odstavka 2(b) člena 2.

IZJAVE

Kraljevina Belgija, Zvezna republika Nemčija, Helenska republika, Italijanska republika, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Kraljevina Nizozemska, Republika Avstrija in Portugalska republika si pridržujejo pravico, da v svojih nacionalnih zakonodajah zapišejo določbo, ki opredeljuje, da mora, če se v primeru pred nacionalnim sodiščem, proti odločitvam katerega v skladu z nacionalno zakonodajo ni nobenega pravnega sredstva, pojavi vprašanje v zvezi z razlago Konvencije o Europolu, sodišče predložiti zadevo Sodišču Evropskih skupnosti.

Za Kraljevino Švedsko bo(-do) izjava(-e) podana(-e) jeseni leta 1996; za Kraljevino Dansko in Kraljevino Španijo bo(-do) izjava(-e) podana(-e) ob času sprejetja.

Vlade Belgije, Nizozemske in Luksemburga še enkrat poudarjajo potrebo po čim prejšnjem sprejetju rešitve, podobne tisti, ki jo predvideva ta protokol glede pristojnosti Sodišča Evropskih skupnosti v zvezi z razlago Konvencije o uporabi informacijske tehnologije v namene carinske službe in Konvencije o zaščiti finančnih interesov skupnosti.

V skladu s svojim mnenjem o dodelitvi pristojnosti Sodišču Evropskih skupnosti v aktih, sprejetih na podlagi naslova VI Pogodbe o Evropski uniji, italijanska vlada meni, da je za Konvencijo o uporabi informacijske tehnologije za namene carinske službe in Konvencijo o zaščiti finančnih interesov skupnosti treba sprejeti rešitev, podobno tisti, ki jo predvideva ta protokol.
